

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

<sup>25</sup> Αναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ <sup>25</sup> ἀναπε-  
[σῆται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,  
καὶ ἀκούσας ἀνεστένυξε πικρά.  
<sup>26</sup> Μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικὸς,  
κλῆρος ἁμαρτωλοῦ ἐπιπέσει αὐτῇ.  
<sup>27</sup> Ἀνάβασις ἀμμώδης ἐν ποσὶ πρεσβυτέ-  
[ρου,  
οὕτως γυνὴ γλωσσώδης ἀνδρὶ ἡσύχῳ.  
<sup>28</sup> Μὴ προσπέσης ἐπὶ κάλλος γυναικὸς,  
καὶ γυναῖκα μὴ ἐπιποθήσης.  
<sup>29</sup> Ὁργὴ καὶ ἀναίδεια καὶ αἰσχρὴν μεγάλη  
<sup>30</sup> γυνὴ, ἐὰν ἐπιχορηγῇ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.  
<sup>31</sup> Καρδία ταπεινὴ καὶ πρόσωπον σκυ-  
[θρωπὸν  
καὶ πληγὴ καρδίας, γυνὴ πονηρά.  
<sup>32</sup> Χεῖρες παρεμμένα καὶ γόνατα παραλε-  
[λυμένα,  
ἧτις οὐ μακαριεῖ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.  
<sup>33</sup> Ἀπὸ γυναικὸς ὀργὴ ἁμαρτίας,  
καὶ δι' αὐτὴν ἀποθνήσκουσιν πάντες.  
<sup>34</sup> Μὴ δῶς ὕδατι διέξοδον,  
μηδὲ γυναικὶ πονηρᾷ ἐξουσίαν.  
<sup>35</sup> Εἰ μὴ πορεύεται κατὰ χεῖρά σου,  
<sup>36</sup> ἀπὸ τῶν σαρκῶν σου ἀπότμε αὐτήν.

**XXVI.** Γυναικὸς ἀγαθῆς μακάριος ὁ  
[ἀνὴρ,  
καὶ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ διπλάσιος.  
<sup>2</sup> Γυνὴ ἀνδρεία εὐφραίνει τὸν ἄνδρα αὐτῆς,  
καὶ τὰ ἔτη αὐτοῦ πληρώσει ἐν εἰρήνῃ.  
<sup>3</sup> Γυνὴ ἀγαθὴ μερὶς ἀγαθῆ,  
ἐν μερίδι φοβουμένων κύριον δοθήσεται.  
<sup>4</sup> Πλουσίον δὲ καὶ πτωχοῦ καρδία ἀγαθῆ,  
ἐν παντὶ καιρῷ πρόσωπον ἰλαρόν.  
<sup>5</sup> Ἀπὸ τριῶν εὐλαβήθη ἡ καρδία μου,  
καὶ ἐπὶ τῷ τετάρτῳ προσώπῳ ἐδεήθη.

24. AN: (1. ὡς σάκ.) ὡς ἄρκος. 28. N (sec. m.): κάλλος. N† (p. γυν.) ἐν κάλλει. 34. AN: (1. ἐξ.) παθήσιαν. A†† ἐξόδον. 35. N: χεῖρας. 36. A†† (in f.) δίδου, καὶ ἀπόλυσον.  
1. A† (a. ἀρ.) δ. A†: διπλάσιον. 3. A† (a. κν-

25. (H. 18). Septante: « son mari se met à table, et s'il vient à l'entendre, il gémit amèrement ».  
28. (H. 21). Et ne désire point une femme pour la beauté. Septante: « et garde-toi de la désirer pour épouse ».  
29-30. (H. 22). Septante: « grand sujet de colère, d'importunité, de honte est la femme, si elle surpasse en autorité son mari ».  
34. Septante: « ne donne pas d'issue à l'eau, ne donne pas d'autorité à la femme méchante ».

בין רעים ישב בעלה 18  
ובלא טעמו יתאמת.  
מעט רעה כרעה אשה 19  
גורל חושא יפול עליה.  
כ כמעלה.  
אשת ..  
אל תפול 21  
ועל יש לה .. 22  
כי בעדה .. בושח  
אשה מכלכלת ... בעלה.  
23° רפיון ידים .. שלון ברכים  
אשה לא תאשר את בעלה.  
24 מאשה תחלת עון  
ובכללה גרענו יחד.

**XXVI.** אשה טובה אשרי בעלה  
ומספר ימיו כפלים;  
2 אשת חיל תדשן לבעלה

24. AN: (1. ὡς σάκ.) ὡς ἄρκος. 28. N (sec. m.): κάλλος. N† (p. γυν.) ἐν κάλλει. 34. AN: (1. ἐξ.) παθήσιαν. A†† ἐξόδον. 35. N: χεῖρας. 36. A†† (in f.) δίδου, καὶ ἀπόλυσον.  
1. A† (a. ἀρ.) δ. A†: διπλάσιον. 3. A† (a. κν-

35-36. Septante: « si elle ne marche pas à ta main, retranche-la de ta chair ».  
XXVI. 1. De ses années. Septante: « de ses jours ».  
2. Et les années de sa vie, elle les remplira de paix. Septante: « elle multiplie ses jours au sein de la paix... ».  
3. A un homme pour ses bonnes actions n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

In medio proximorum ejus <sup>25</sup> ingémuit  
[vir ejus,  
et aúdiens suspirávit módicum.  
<sup>26</sup> Brevis omnis malítia super malítiam  
[mulieris,  
sors peccatórum cadat super illam.  
<sup>27</sup> Sicut ascénsus arenósus in pédibus ve-  
[teráni,  
sic mulier linguáta hómini quiéto.  
<sup>28</sup> Ne respicias in mulieris spéciam,  
et non concupiscas mulierem in spécie.  
<sup>29</sup> Mulieris ira, et irréverentia,  
et confúsió magna.  
<sup>30</sup> Mulier si primátum hábeat,  
contrária est viro suo.  
<sup>31</sup> Cor húmile, et fácies tristis,  
et plaga cordis, mulier nequam.  
<sup>32</sup> Manus débiles, et génua dissolúta,  
mulier quæ non beatificat virum suum.  
<sup>33</sup> A muliere inítium factum est peccáti,  
et per illam omnes mórimur.  
<sup>34</sup> Non des aquæ tuæ éxitum, nec módi-  
[cum:  
nec mulieri nequam véniam prodeúndi.  
<sup>35</sup> Si non ambuláverit ad manum tuam,  
confúndet te in conspéctu inimicórum.

**XXVI.** <sup>1</sup> Mulieris bonæ beátus vir:  
númerus enim annórum illíus duplex.  
<sup>2</sup> Mulier fortis oblécet virum suum,  
et annos vitæ illíus in pace implébit.  
<sup>3</sup> Pars bona, mulier bona,  
in parte tíméntium Deum dábitur viro  
[pro factis bonis:  
<sup>4</sup> divitis autem, et paúperis cor bonum,  
in omni témpore vultus illórum hílaris.  
<sup>5</sup> A tribus tímuit cor meum,  
et in quarto fácies mea métuit:

25. A gémi. Le mot grec signifie proprement « se renverser » en s'étendant pour se mettre à table, à la manière des anciens. — Tout doucement. Le traducteur latin a lu μικρά au lieu de πικρά qui signifie « amèrement ».  
27. A la langue bien affilée, à la langue perfide.  
30. Si elle a l'autorité. Ce qui est contraire à l'institution divine, Genèse, III, 16.  
33. Par la femme, puisque c'est elle qui a porté son mari à la désobéissance; mais les suites du péché n'en sont pas moins les conséquences de la faute d'Adam.  
34. La liberté de se produire. Les Orientaux ont l'habitude de tenir la femme étroitement enfermée, elle ne peut sortir que le visage voilé.

Au milieu de ses proches <sup>25</sup> a gémi son  
[mari,  
et entendant les bruits sur sa femme, il  
[souponne tout doucement.  
<sup>26</sup> Toute malice est légère auprès de la malice  
[d'une femme;  
que le sort des pécheurs tombe sur elle.  
<sup>27</sup> Comme est une montée sablonneuse pour  
[les pieds d'un vieillard,  
ainsi est une femme à la langue bien affilée  
[pour un homme paisible.  
<sup>28</sup> Ne considère point la beauté d'une femme,  
et ne désire point une femme pour la  
[beauté.  
<sup>29</sup> La colère d'une femme, son audace,  
et sa confusion, sont grandes.  
<sup>30</sup> La femme, si elle a l'autorité,  
elle est contraire à son mari.  
<sup>31</sup> Cœur bas, visage triste,  
et plaie de cœur, voilà la femme méchante.  
<sup>32</sup> Mains débiles et genoux faibles,  
voilà la femme qui ne rend pas son mari  
[heureux.  
<sup>33</sup> C'est par la femme qu'a eu lieu le commen-  
[cement du péché,  
et c'est par elle que nous mourons tous.  
<sup>34</sup> Ne donne pas à ton eau une ouverture  
[même petite,  
ni à une méchante femme la liberté de se  
[produire.  
<sup>35</sup> Si elle ne marche au signe de ta main,  
elle te confondra en présence de tes enne-  
[mis.  
<sup>36</sup> Sépare-toi de corps d'avec elle,  
de peur qu'elle n'abuse toujours de toi.

**XXVI.** <sup>1</sup> Bienheureux le mari d'une femme  
[de bien,  
car le nombre de ses années est doublé.  
<sup>2</sup> La femme forte fait la joie de son mari,  
et les années de sa vie, elle les remplira de  
[paix.  
<sup>3</sup> C'est un bon partage qu'une femme de  
[bien;  
dans le partage de ceux qui craignent Dieu,  
[elle sera donnée à un homme pour ses  
[bonnes actions.  
<sup>4</sup> Or, du riche et du pauvre le cœur sera  
[content,  
et en tout temps leur visage sera gai.  
<sup>5</sup> Mon cœur a redouté trois choses,  
et à la quatrième, ma face a pâli de frayeur:

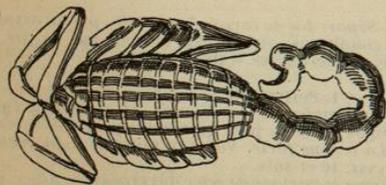
36. Sépare-toi de corps d'avec elle, par le divorce, aux conditions où il est permis par la loi de Moïse, Deutéronome, xxiv, 1.  
XXVI, 1-4. Portrait de la femme vertueuse.  
1. Le nombre de ses années est doublé, à cause du repos et de la paix qu'elle lui procure.  
2. La femme forte. Voir son portrait dans Proverbes, xxxi, 10 et suiv.  
3. Dans le partage de ceux qui craignent Dieu. Voir la note sur Proverbes, xix, 14.  
5-15. Diverses espèces de méchantes femmes. — La femme jalouse, 5-9; à mauvais caractère, 10; ivrogne, 11; impudique, 12-15.

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

- 6 Διαβολὴν πόλεως, καὶ ἐκκλησίαν ὄχλου,  
 7 καὶ καταρευσιμόν ὑπὲρ θάνατον πάντα μοχθηρά.  
 8 Ἄλγος καρδίας καὶ πένθος γυνῆ ἠντίζηλος ἐπὶ γυναικί,  
 καὶ μάλιστα γλώσσης πᾶσιν ἐπικοινωνοῦσα.  
 10 Βοοζύγιον σαλευόμενον γυνῆ πονηρὰ,  
 ὁ κρατῶν αὐτῆς ὡς ὁ δρασοόμενος σκορπίου.  
 11 Ὅργη μεγάλη γυνῆ μέθυσος,  
 καὶ ἀσχημοσύνην αὐτῆς οὐ συγκάλυψε.  
 12 Πορνεία γυναικὸς ἐν μετεωρισμοῖς ὀφθαλμῶν,  
 καὶ ἐν τοῖς βλεφάροις αὐτῆς γνωσθήσεται.  
 13 Ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτῳ στερέωσον φυλακὴν,  
 ἵνα μὴ εὐροῦσα ἄνεσιν ἑαυτῇ χρῆσθαι.  
 14 Ὅπισθ' ἀναιδοῦς ὀφθαλμοῦ φύλαξαι,  
 καὶ μὴ θανατώσῃς ἐὰν εἰς σὲ πλημμελήσῃ.  
 15 Ὡς διψῶν ὄδοιπόρος τὸ στόμα ἀνοίγει,  
 καὶ ἀπὸ παντὸς ὕδατος τοῦ σύγγενος πίεται,  
 κατέναντι παντὸς πασάλου καθήσεται,  
 καὶ ἔναντι βέλους ἀνοίξει φαρέτραν.  
 16 Χάρις γυναικὸς τέρπει τὸν ἄνδρα αὐτῆς  
 καὶ τὰ ὀστέα αὐτοῦ πιανεῖ ἢ ἐπιστήμη αὐτῆς.  
 Δόσις κυρίου ἢ γυνῆ σιγηρὰ,  
 καὶ οὐκ ἔστι ἀντάλλαγμα πεπαιδευμένης ψυχῆς.  
 19 Χάρις ἐπὶ χάριτι γυνῆ ἀισχυνηρὰ,  
 20 καὶ οὐκ ἔστι σταθμὸς πᾶς ἄξιος ἐγκρατοῦς ψυχῆς.  
 21 Ἥλιος ἀνατέλλων ἐν ὑψίστοις κυρίου,  
 καὶ κάλλος ἀγαθῆς γυναικὸς ἐν κόσμῳ οἰκίας αὐτοῦ.  
 22 Ἀγνος ἐκλάμπων ἐπὶ λυχνίας ἀγίας,  
 καὶ κάλλος προσώπου ἐπὶ ἡλικίᾳ στασίμῃ.  
 23 Στυλοὶ χρύσειοι ἐπὶ βάσεως ἀργυρᾶς,

10. A\* (a. δρασσ.) ὁ. 11. A<sup>2</sup>† (p. μέθυσος) καὶ ἑμβάς. AN: οὐ μὴ. 12. N: πορνεία. A<sup>2</sup>: μετεωρισμῶ. 13. B<sup>1</sup>: ἀδιατρέπτως. 14. N: ὀφθαλμῶν. A: πλημμελήσει. 15. N (sec. m.) \* τὸ. N

(sec. m.) A: (1. ἀνοίγει) ἀνοίξει. 16. AN\* (a. ἄνδρα) τὸν. N: πιαίνει. 18. A<sup>2</sup>† (p. σιγηρὰ) καὶ εὐνοῦς. 19. A<sup>2</sup>† (in f.) καὶ πιστῇ. 20. A<sup>1</sup>: ἐγκρατοῦς. 21. AN: (1. αὐτοῦ) αὐτῆς.



Scorpion en serpentine verte, trouvé à Hiérasopolis en Égypte (F. 10).

8-9. Septante : « c'est le tourment et la souffrance du cœur, qu'une femme jalouse d'une (autre) femme;

c'est un fléau de langue qui frappe tout le monde ».

14. *Défie-toi de toute immodestie de ses yeux.* Septante : « veille sur son œil immodeste ».

15. Septante : « comme le voyageur altéré ouvre la bouche et boit toute eau à sa portée, elle s'assiera devant chaque poteau, et devant toute flèche elle ouvrira son carquois ».

16. *Soigneuse n'est pas dans les Septante.*  
 17. Les Septante rattachent ce verset au précédent.

19. *Simple et pudique.* Septante : « pudique ».  
 21. *Au plus haut des cieux, (habitation) de Dieu.* Septante : « aux plus hauts (c'est-à-dire aux cieux) du Seigneur ».

23. *Sur la plante d'une femme solide.* Septante : « avec un âme inébranlable ».

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

- 6 delatúram civitátis, et collectiónem [pópuli, Am. 1, 3; 9, 11. Act. 19, 23-40. Dan. 14, 27-28.]  
 7 calúmniam mendácem, super mortem [dolor cordis et luctus, múlier zelótýpa. Prov. 25, 18. Eccl. 7, 8.]  
 8 dolor cordis et luctus, múlier zelótýpa. [In muliere zelótýpa flagéllum linguæ, 30, 1, 14, 15.]  
 9 In muliere zelótýpa flagéllum linguæ, 30, 1, 14, 15.]  
 10 Sicut boum jugum, quod movétur, ita [et múlier nequam : Prov. 7, 10-12; 27, 15-16. Jnd. 14, 16-18; 16, 6, 21. scorióne[m. Deut. 8, 15. Ez. 2, 6.]  
 11 Múlier ebriósa, ira magna : et contu- [mélia, Prov. 20, 1-6; 6, 25; 21, 19.]  
 12 Fornicátio mulieris in extolléntia ocu- [lórum, Prov. 6, 25; 7, 10-13.]  
 13 In filia non averténte se, firma custó- [diam : Filia cus- todienda.]  
 14 Ab omni irreveréntia oculórum ejus [cave, Ps. 118, 37. Eccl. 9, 5; 7-11.]  
 15 sicut viátor sitiens, ad fontem os apé- [riet, Ez. 16, 25.]  
 16 Grátia mulieris sédulæ delectábit vi- [rum suum, De muliere sensata.]  
 17 Disciplina illius, datum Dei est. Prov. 15, 30; 14, 30; 17, 22.  
 18 Múlier sensáta et tácita, non est immutátio eruditæ animæ. Prov. 18, 22. Prov. 25, 27.  
 19 Grátia super grátiam, múlier sancta et [pudoráta. Prov. 18, 22. 1 Cor. 7, 34.]  
 20 Omnis autem ponderátio non est digna [continentis animæ.]  
 21 Sicut sol óriens mundo in altíssimis [Dei, Cant. 6, 9.]  
 22 lucérna splendens super candelábrum [sanctum, 1 Mach. 1, 23; 4, 49, 50.]  
 23 Colúmnæ aúreæ super bases argén- [teas,

6 la délation d'une cité, le rassemblement [d'un peuple;

7 la calomnie mensongère; toutes choses plus [redoutables que la mort;

8 c'est une douleur de cœur et un deuil [qu'une femme jalouse.

9 Dans une femme jalouse, la langue est un [fléau

qui se communique à tous.

10 Comme un joug de bœufs vacillant, ainsi [est une femme méchante;

celui qui la possède est comme celui qui [saisit un scorpion.

11 La femme qui s'enivre est le sujet d'une [grande colère;

son affront et sa turpitude ne seront pas [cachés.

12 La fornication d'une femme se recon- [naîtra à ses yeux altiers,

et à ses paupières.

13 Sur la jeune fille qui ne détourne pas sa vue [des hommes, veille avec un soin constant,

de peur que, l'occasion se trouvant, elle ne [se perde elle-même.

14 Défie-toi de toute immodestie de ses yeux,

et ne t'étonne pas si elle te néglige;

15 comme le voyageur altéré, près d'une fon- [taine, ouvre sa bouche,

elle boira de toute eau voisine,

et contre tout poteau elle s'assiera,

et à toute flèche elle ouvrira son carquois, [jusqu'à ce qu'elle défaille.

16 La grâce d'une femme soigneuse réjouira [son mari

et engraissera ses os.

17 Sa bonne conduite est un don de Dieu.

18 *Quant à la femme sensée et silencieuse,*

il n'y a pas d'échange possible contre son [âme instruite.

19 Grâce sur grâce est la femme sainte et [pudique.

20 Mais il n'est aucun poids qui contre-ba- [lance

une âme continente.

21 Comme est le soleil levant pour le monde [au plus haut des cieux, habitation de Dieu,

ainsi est la beauté d'une femme de bien pour [l'ornement de sa maison.

22 La lampe brille sur le chandelier saint,

et la beauté du visage dans l'âge florissant.

23 Des colonnes d'or sont sur des bases d'ar- [gent,

6. *La délation d'une cité;* lorsqu'une cité tout entière accuse calomnieusement quelqu'un devant les juges. — *Le rassemblement* séditieux.

9. *Qui se communique à tous* puisque la femme jalouse profère à tout venant ses plaintes calomnieuses.

10. *Un joug de bœufs vacillant.* Les anciens n'attachaient pas le joug sur la tête ou aux cornes des bœufs, mais sur le cou (voir plus loin la figure de xxxviii, 26); lorsqu'il n'était pas bien attaché, il remuait, vacillait. — *Un scorpion.* Le scorpion a l'extrémité de la queue armée d'un dard dont la piqure envenimée est mortelle en Orient.

15. *Poteau;* ou *pieu.* On doit entendre par là les

pieux auxquels on attachait les tentes. Voir la figure de IV Rois, xxiii, 43, t. II, p. 883.

16-24. *Nouvel éloge de la femme vertueuse.*

18. *Quant à* est nécessairement sous-entendu, parce que l'expression *la femme sensée et silencieuse* est un véritable nominatif absolu. Faute d'avoir compris ou rappelé cet hébraïsme, les traducteurs français ont faussé le sens du verset (Glaire).

22. *Le chandelier saint;* le candélabre à sept branches du temple.

23. Le sens est que la femme vertueuse demeure ferme et inébranlable comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

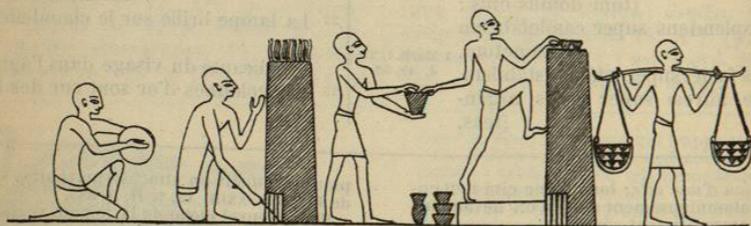
I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

καὶ πόδες ὠραῖοι ἐπὶ στέροισι εὐσταθοῦς.  
 24 [Τέκνον, ἀκμὴν ἡλικίας σου συντήρησον ὑγιῆ,  
 καὶ μὴ δῶς ἄλλοτοίσι τὴν ἰσχύν σου].  
 25 Ἐπὶ δυοὶ λελύπηται ἡ καρδιά μου,  
 καὶ ἐπὶ τῷ τρίτῳ θυμὸς μοι ἐπήλθεν.  
 26 ἀνὴρ πολεμιστῆς ὑστερῶν δι' ἔνδειαν,  
 καὶ ἄνδρες συνετοὶ ἐὰν σκυβαλισθῶσιν.  
 27 Ἐπανάγων ἀπὸ δικαιοσύνης ἐπὶ ἁμαρτίαν,  
 ὁ κύριος ἐτοιμάσει εἰς ὄμορψαν αὐτόν.  
 28 Μόλις ἐξελεῖται ἔμπορος ἀπὸ πλημμελείας,  
 καὶ οὐ δικαιωθήσεται κάπηλος ἀπὸ ἁμαρτίας.

**XXVII.** Χάριν ἀδιαφόρου πολλοὶ ἡμαρτον,  
 καὶ ὁ ζητῶν πληθύνει ἀποστρέψει ὀφθαλμόν.  
 2 Ἀναμέσον ἀρμῶν λίθων παγήσεται πάσσαλος,  
 καὶ ἀναμέσον πράσεως καὶ ἀγορασμοῦ συντριβήσεται ἁμαρτία.  
 4 Ἐὰν μὴ ἐν φόβῳ κυρίου κρατήσῃ κατὰ σπουδὴν,  
 ἐν τάχει καταστραφήσεται αὐτοῦ ὁ οἶκος.  
 5 Ἐν σεισμάτι κοσκίνον διαμένει κοπρία,  
 οὕτως σκύβαλα ἀνθρώπου ἐν λογισμῷ αὐτοῦ.  
 6 Σκευὴ κεραμῆος δοκιμάζει κάμινος,  
 καὶ πειρασμὸς ἀνθρώπου ἐν διαλογισμῷ αὐτοῦ.  
 7 Γεώργιον ξύλον ἐκφαίνει ὁ καρπὸς αὐτοῦ,  
 οὕτως λόγος ἐνθυμηματος καρδίας ἀνθρώπου.  
 8 Πρὸ λογισμοῦ μὴ ἐπαινήσῃς ἄνδρα,  
 οὕτως γὰρ πειρασμὸς ἀνθρώπων.  
 9 Ἐὰν διώκῃς τὸ δίκαιον, καταλήψῃ,  
 καὶ ἐνδύσῃ αὐτὸ ὡς ποδήρη δόξης.

23. A<sup>1</sup>: στύλοι χούσεως. A<sup>2</sup>: ἐπὶ πέτρας (N: ἐπὶ πτέροις). 24\* A<sup>1</sup>BN († A<sup>2</sup>F). A<sup>2</sup>† (in f.) (20) Ἀναζητήσας παντὸς πεδίου εὐγεῶν κλήρον, σπεῖρε τὰ ἴδια σπέρματα, πεποιθὼς τῇ εὐγενείᾳ σου. (21) Οὕτως τὰ γεννήματά σου περιόντα καὶ παθήσονται ἐγγενείας ἔχοντα μεγάλνοοι. (22) Γυνὴ μίσθια ἴση σάββω λογιθήσεται Ὑπανδρὸς δὲ πύργος θανάτου τοῖς χρωμένοις (λογισθήσεται). (23) Γυνὴ ἀσεβῆς ἀνόμω μερὶς δοθήσεται, εὐσεβῆς δὲ δίδεται τῷ φοβουμένῳ τὸν κύριον. (24) Γυνὴ ἀσχημῶν ἀτιμίαν κατατρίψει, θυγάτηρ δὲ εὐσχημῶν καὶ τὸν ἄνδρα

ἐντραπήσεται. (25) Γυνὴ ἀδιάτρεπτος ὡς κύων λογιθήσεται, ἡ δὲ ἔγνοσα αἰσχύνην τὸν κύριον φοβηθήσεται. (26) Γυνὴ ἄνδρα ἴδιον τιμῶσα σοφὴ πᾶσι φανήσεται, ἀτιμάζουσα δὲ ἀσεβῆς ἐν ὑπερηφανίᾳ πᾶσι γνωσθήσεται. (27) Γυνὴ μεγαλόφρονος καὶ γλωσσώδης ὡς σάλλιγξ, πολεμίων εἰς τροπὴν θεωρηθήσεται. Ἀνθρώπου δὲ παντὸς ψυχῆ ὁμοιωτροπος τοῦτοιοι, πόλεμον ἀκαταστάσιαι τὴν ψυχὴν διατηθήσεται. 28. N: πλημμελείας. B<sup>1</sup>: κάμηλος. 1. N: διαφόρον. 2. N (sec. m.): λιθίνων. 5. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>N: σήματι. 7. A<sup>1</sup>: καρδία. 8. A: ἐπαινεῖ.



Fourneaux de potier (F. 6). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

24. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.  
 28. Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses n'est pas dans les Septante.  
 XXVII. 1. De l'indigence. Septante: « de choses différentes ».  
 2. Un pieu est enfoncé. Septante: « on enfoncera

(il y a place pour enfoncer) un clou ».  
 3. Ce verset n'est pas dans les Septante.  
 5. La poussière; dans le grec, l'ordure.  
 6. Et l'atteinte de la tribulation, les hommes justes. Septante: « l'épreuve de l'homme est dans sa conversation ».  
 9. Et tu habiteras avec elle, jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

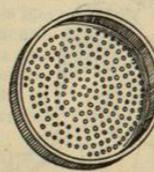
et pedes firmi super plantas stábilis [mulieris.  
 24 Fundaménta aeterna supra petram sólida, et mandáta Dei in corde mulieris [sanctæ.  
 25 In duóbus contristátum est cor [meum, et in tertio iracúndia mihi advénit :  
 26 vir bellátor deficiens per inópiam :  
 et vir sensátus contéptus :  
 27 et qui transgreditur a justítia ad peccátum, Deus parávit eum ad rhomphæam.  
 28 Duæ spécies difficiles et periculósæ [mihi apparuerunt : difficile exúitur négótians a negligéntia : et non justificábitur caupo a peccátis [labiórum.

**XXVII.** 1 Propter inópiam multi deliquérunt : et qui quærit locupletári, avértit oculum suum.  
 2 Sicut in médio compáginis lápidum [palus figitur, sic et inter médium venditiónis et emptitiónis angustíabitur peccátum.  
 3 Conterétur cum delinquente delictum.  
 4 Si non in timóre Dómini tenúeris te incito subvertétur domus tua.  
 5 Sicut in percussúra cribri remanébit [pulvis, sic apória hóminis in cogitátu illius.  
 6 Vasa figuli probat fornax, et hómines justos tentátio tribulatiónis.  
 7 Sicut rusticatio de ligno osténdit fructum illius, sic verbum ex cogitátu cordis hóminis [nis].  
 8 Ante sermónem non laudes virum : hæc enim tentátio est hóminum.  
 9 Si sequáris justítiam, apprehéndes [illam, et indues quasi podérem honóris,

et des pieds fermes sur la plante d'une [femme solide.  
 24 Des fondements éternels sont sur une pierre [ferme, et les commandements de Dieu dans le cœur [d'une femme sainte.  
 25 Par deux choses a été contristé mon [cœur, et par la troisième le courroux m'est venu :  
 26 un homme de guerre périssant par l'indigence, et un homme sensé méprisé ;  
 27 et celui qui passe de la justice au péché, Dieu l'a réservé pour l'épée à deux tranchants.  
 28 Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses : difficilement le négociant est exempt de [négligence, et l'aubergiste ne sera pas justifié des péchés [des lèvres.

**XXVII.** 1 A cause de l'indigence, beaucoup [ont péché ; et celui qui cherche à s'enrichir détourne [son œil.  
 2 Comme au milieu d'une jointure de pierres [un pieu est enfoncé, ainsi aussi entre la vente et l'achat, le péché [sera resserré.  
 3 Avec le pécheur sera brisé le péché.  
 4 Si dans la crainte du Seigneur tu ne te tiens [fortement, bientôt sera renversée ta maison.  
 5 Comme par l'agitation du crible la poussière seule restera, ainsi la perplexité de l'homme restera dans [sa pensée.  
 6 La fournaise éprouve les vases du potier, et l'atteinte de la tribulation, les hommes [justes.  
 7 Comme la culture de l'arbre en montre le [fruit, ainsi en est-il de la parole qui vient de la [pensée du cœur de l'homme.  
 8 Avant son discours ne loue pas un homme ; car c'est là l'épreuve des humains.  
 9 Si tu suis la justice, tu l'atteindras ; et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur,

25-XXVII, 4. Dangers du commerce.  
 26. Un homme de guerre périssant par l'indigence. Ce qui était d'autant plus regrettable à une époque où le service militaire était à peu près volontaire. — Un homme sensé méprisé. Ce qui se passe dans les périodes de révolution. « Mais les sages sont-ils crus en ces temps d'émportements ? et ne se rit-on pas de leurs prophéties ». Bossuet, Oraison funèbre d'Henriette d'Angleterre, 1<sup>re</sup> partie.  
 27. Dieu l'a réservé, en prévision de son démerite.  
 28. Des péchés des lèvres ; des mensonges.  
 XXVII. 1. Détourne son œil, de Dieu qui le voit, afin d'accumuler les richesses.



Crible (F. 5). (Bas-relief de la colonne Trajane).

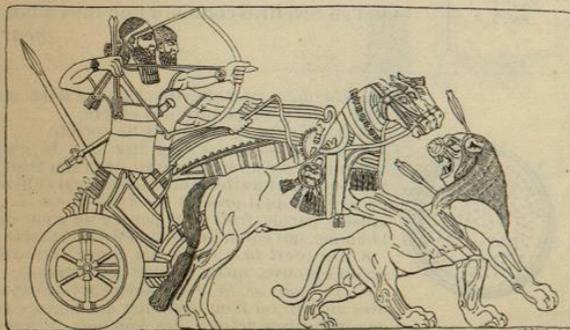
2. Un pieu, une cheville, plantée dans un mur, pour y suspendre des objets.  
 3-32. Avis sur les rapports de société.  
 7. La culture...; c'est-à-dire que le soin qu'on prend d'un arbre paraît dans son fruit ; on connaît si un arbre a été bien ou mal cultivé par le fruit qu'il produit. — Ainsi en est-il... ; ainsi la parole, fruit de la pensée du cœur de l'homme, fait connaître ce qu'elle est (Glaire).  
 8. Car c'est là... ; c'est par leurs discours qu'on éprouve, qu'on connaît les hommes.  
 9. Au jour de la reconnaissance ; c'est-à-dire au jour où Dieu connaîtra des bonnes et des mauvaises actions des hommes, au jour du jugement.

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- 40 Πεινᾶ πρὸς τὰ ὅμοια αὐτοῖς καταλύσει,  
καὶ ἀλήθεια πρὸς τοὺς ἐργαζομένους αὐτὴν ἐπανήξει.
- 41 Ἀέων θήραν ἐνεδρεύει,  
οὕτως ἁμαρτίαι ἐργαζομένους ἄδικα.
- 42 Διήγησις εὐσεβοῦς διαπαντὸς σοφία,  
ὁ δὲ ἄφρων ὡς σελήνη ἀλλοιοῦται.
- 43 Εἰς μέσον ἀσυνέτων συντήρησον καιρὸν,  
εἰς μέσον δὲ διανοουμένων ἐνδελέχιζε.
- 44 Διήγησις μωρῶν προσόχθισμα,  
καὶ ὁ γέλωσ αὐτῶν ἐν σπατάλῃ ἁμαρτίας.
- 45 Λαλιὰ πολιόρκου ὀρθώσει τρίγας,  
καὶ ἡ μάχη αὐτῶν ἐμφραγμὸς ὠτίων.
- 46 Ἐκχύσις αἵματος μάχη ὑπερηγάνων,  
καὶ ἡ διαλοιδόρησις αὐτῶν ἀκοή μοχθηρά.
- 47 Ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἀπώλεσε πίστιν,  
καὶ οὐ μὴ εὖρη φίλον πρὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
- 48 Στέρονον φίλον, καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ.
- 49 Ἐὰν δὲ ἀποκαλύψῃς τὰ μυστήρια αὐτοῦ,  
οὐ μὴ καταδιώξῃς ὀπίσω αὐτοῦ.
- 20 Καθὼς γὰρ ἀπώλεσεν ἄνθρωπος τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ,  
οὕτως ἀπώλεσας τὴν φιλίαν τοῦ πλησίον.
- 21 Καὶ ὡς πετεινὸν ἐκ χειρὸς σου ἀπέλυσας,  
οὕτως ἀφῆκας τὸν πλησίον, καὶ οὐ θηρεύσεις αὐτόν.
- 22 Μὴ αὐτὸν διώξῃς, ὅτι μακρὰν ἀπέστη,  
καὶ ἐξέφυγεν ὡς δορκὰς ἐκ παγίδος.

10. A: (l. αὐτοῖς) αὐτῶν. N: ἡ ἀληθία. 11. AN: ἁμαρτία. N (pr. m.): ἀδικία (sec. m.: ἀδικίαν). 12. A: (l. εὐσεβοῦς) σοφου. 14. AN: διανοουμένων. 14. A: διηγήσεις. N: μωρῶν [καὶ]. N: (l. ἐν) ὡς. 15. A: ἀνορθώσει. N (pr. m.): (l. ἐμφρ.) στεναγ-

μός (B<sup>1</sup>: ἐμφρ.). 16. A<sup>1</sup>: ἐκχύσις. N (sec. m.): (l. μοχθ.) πονηρά. 17. N\* (a. ψ.) τὴν. 19. N (sec. m.) A\* οὐ. 20. N (pr. m.): οὕτως ἀπώλεσεν. 21. D: (l. ἀφῆκας) ἀπέλυσας.



Assurnasirpal, roi de Ninive, chassant le lion (v. 11). (Musée de Berlin).

41. Guette toujours le gibier dans une embuscade. Septante: « guette sa proie ».

43. Garde les paroles pour un (autre) temps. Septante: « observe le moment (de partir) ».

44. Des pêcheurs. Septante: « des fous ».

47. Celui qui dévoile les secrets d'un ami perd sa confiance. Septante: « à dévoiler les secrets on perd toute confiance ».

48. Ton prochain. Septante: « (ton) ami ».

20. Son ami. Septante: « son ennemi ».

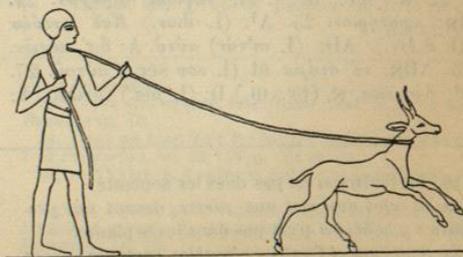
22-24. Ces versets ne forment qu'un tout dans les Septante. On peut traduire: « il est des blessures que (l'on peut) guérir, on peut se réconcilier après des injures, mais celui qui a révélé les secrets n'a rien à espérer ».

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- et inhabitabis cum ea, et proteget te in [sempiternum, Sap. 18, 24; 3, 18.]  
et in die agnitionis invenies firmamentum. [Job, 29, 14. Is. 61, 10. 1 Cor. 4, 5. Mat. 25, 33, 46.]
- 10 Volatilia ad sibi similia conveniunt: [13, 43. Eccl. 13, 19-20.]  
et veritas ad eos, qui operantur illam, [Joa. 14, 22; 8, 31-32; 3, 21.]  
[revertetur.]
- 11 Leo venationi insidiatur semper: sic peccata operantibus iniquitates. [Prov. 5, 22. Tob. 12, 10. Prov. 14, 9.]
- 12 Homo sanctus in sapientia manet sicut [sol: Eccl. 24, 5. Ps. 1, 4.]  
nam stultus sicut luna mutatur.
- 13 In medio insensatorum serva verbum tempore: [Inconstantia stulti. Eccl. 3, 7. Eccl. 32, 6. Prov. 23, 9; Ps. 18, 15. Prov. 24, 9; 12, 5.]  
in medio autem cogitantium assiduus [esto.]
- 14 Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati. [Prov. 2, 14; 15, 14. Ps. 49, 16. Eccl. 23, 9. Job, 4, 15. Is. 33, 15.]
- 15 Loquela multum jurans, horripilationem capiti statuet: et irreverentia ipsius obturatio aurium. [Eccl. 23, 9. Job, 4, 15. Is. 33, 15.]
- 16 Effusio sanguinis in rixa superborum: et maledictio illorum auditus gravis.
- 17 Qui denudat arcana amici, fidem [perdit, Servanda arcana. Prov. 11, 13.]  
et non inveniet amicum ad animum [suum.]
- 18 Dilige proximum, et conjungere fide cum illo.
- 19 Quod si denudaveris absconsa illius, [Lev. 19, 18. Mat. 22, 39. Marc. 12, 31. Prov. 20, 19.]  
non persequeris post eum.
- 20 Sicut enim homo, qui perdit amicum [suum, sic et qui perdit amicitiam proximi [sui.]  
[sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non [eum capies.]
- 21 Et sicut qui dimittit avem de manu [sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non [eum capies.]
- 22 Non illum sequaris, quoniam longe [abest: Prov. 6, 5.]  
effugit enim quasi caprea de laqueo: quoniam vulnerata est anima ejus:
- et tu habiteras avec elle, et elle te protégera à jamais,  
et au jour de la reconnaissance tu trouveras un appui.  
Les volatiles s'unissent à leurs semblables,  
et la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.  
Le lion guette toujours sa proie;  
ainsi les péchés guettent ceux qui opèrent l'iniquité.  
L'homme saint demeure dans la sagesse, comme le soleil;  
mais l'insensé change comme la lune.  
Au milieu des insensés, garde tes paroles pour un autre temps;  
mais au milieu des hommes qui pensent, sois assidu.  
Le discours des pécheurs est odieux,  
et leur contentement est dans les délices du péché.  
Un langage plein de jurements fera dresser les cheveux sur la tête,  
et son irrévérence fera boucher les oreilles.  
L'effusion du sang suit la querelle des superbes,  
et leurs malédictions sont pénibles à entendre.  
Celui qui dévoile les secrets d'un ami perd sa confiance,  
et il ne trouvera pas d'ami selon son cœur.  
Aime ton prochain  
et sois uni à lui avec fidélité.  
Que si tu dévoiles les choses qu'il tient cachées,  
tu ne courras pas après lui.  
Car comme est un homme qui détruit son ami,  
ainsi aussi est celui qui détruit l'amitié de son prochain.  
Et comme celui qui laisse aller un oiseau de sa main,  
ainsi tu as abandonné ton prochain, et tu ne le reprendras plus.  
Ne le suis pas, parce qu'il est loin;  
car il s'est échappé comme une chèvre du filet,  
parce que son âme a été blessée;

42. Comme la lune. « Si te luna contristat occasus que se semper reparat ac reformat, multo magis contristare te debet, si anima profectu virtutis impleta cum fuerit, postea per inconstantiam mentis atque incuriam a suo deflexa proposito, studia sua sæpe commutet, quod est insipientiæ et inscientiæ. Unde et Scriptura ait: Stultus ut luna mutatur. Et ideo sapiens non cum luna mutatur, sed permanebit cum sole ». Saint Ambroise, *Hexam.*, iv, 8.

43. Pour un autre temps; souviens-toi qu'il y a un temps de parler et un temps de se taire, *Ecclésiaste*, iii, 7. — Des hommes qui pensent, des sages. 19. Tu ne courras pas après lui; c'est en vain que tu chercherais à recouvrer son amitié.



Gazelle prise au lacet (v. 22). (Beni-Hassan).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

Ἵτι βραῦμά ἐστι <sup>23</sup> καταδῆσαι,  
καὶ λοιδορίας ἐστὶ διαλλαγή.  
<sup>24</sup> Ὁ δὲ ἀποκαλύψας μυστήρια ἀπήλιπεν.  
<sup>25</sup> Διανείων ὀφθαλμῶν τεκταίνει κακὰ,  
καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἀποστήσει ἀπ' αὐτοῦ.  
<sup>26</sup> Ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου γλυκανεῖ στόμα σου,  
καὶ ἐπὶ τῶν λόγων σου ἐκθανμάσει.  
Ἵστερον δὲ διαστρέψει τὸ στόμα αὐτοῦ,  
καὶ ἐν τοῖς λόγοις σου δώσει σκάνδαλον.  
<sup>27</sup> Πολλὰ ἐμίσησα καὶ οὐχ ὡμοίωσα αὐτῶ,  
καὶ ὁ κύριος μισήσει αὐτόν.  
<sup>28</sup> Ὁ βάλλον λίθον εἰς ἕψος ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ βάλλει,  
καὶ πληγὴ δολία διελεῖ τραύματα.  
<sup>29</sup> Ὁ ὀρύσσων βόθρον εἰς αὐτὸν ἐμπροσθεῖται,  
καὶ ὁ ἰσθῶν παγίδα ἐν αὐτῇ ἀλώσεται.  
<sup>30</sup> Ὁ ποιῶν πονηρὰ εἰς αὐτὸν κυλισθήσεται,  
καὶ οὐ μὴ ἐπιγῶν πόθεν ἦκει αὐτῶ.  
<sup>31</sup> Ἐμπαιγμὸς καὶ ὄνειδισμὸς ὑπερηφάνων,  
καὶ ἡ ἐκδίκησις ὡς λέων ἐνεδρεύσει αὐτόν.  
<sup>32</sup> Παγίδι ἀλώσονται οἱ εὐφραϊνόμενοι πτώσει εὐσεβῶν,  
καὶ ὀδύνη καταναλώσει αὐτοὺς πρὸ τοῦ θανάτου αὐτῶν.  
<sup>33</sup> Μῆτις καὶ ὀργὴ καὶ ταῦτ' ἐστὶ βδελύγματα,  
καὶ ἀνὴρ ἀμαρτωλὸς ἐγκρατὴς ἐστὶ αὐτῶν.

**XXVIII.** Ὁ ἐδικῶν παρὰ κυρίου εὐρήσει ἐκδίκησιν,  
καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ διατηρῶν διατηρήσει.  
<sup>2</sup> Ἄφες ἀδίκημα τῶ πλησίον σου,  
καὶ τότε δεηθέντος σου αἱ ἀμαρτίαι σου λυθήσονται.  
<sup>3</sup> Ἄνθρωπος ἀνθρώπων συντηρεῖ ὀργήν,  
καὶ παρὰ κυρίου ζητεῖ ἴασιν.  
<sup>4</sup> Ἐπ' ἄνθρωπον ὅμοιον αὐτῶ οὐκ ἔχει ἔλεος,  
καὶ περὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ δεῖται;

22. N (sec. m.) : (l. παγίδο) βροχῶν. 24. DN: μυστήριον. 25. A1: (l. διαν.) Καὶ ἐννεύων (D: ὁ ἐνν.). AD: (l. αὐτόν) αὐτά. A: ἀπ' αὐτῶν. 26. ADN: τὸ στόμα et (l. σου sec.) αὐτοῦ. 27. B1: ὁμοίωσα. N (pr. m.) D: (l. μισ.) μείσει (A:

ἐμίσει). 28. A\* (in.) ὁ. 30. A1: εἰς αὐτά. 31. N: (l. ὄνειδ.) ὄνιδος. 32. N (pr. m.) \* (a. θαν.) τοῦ. D: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ.

1. A1: διαστηρῶν διαστηρίσει. 2. N: ἀδικήματα. 4. N (pr. m.) † (a. ὁμ.) τὸν.

28. Du traître n'est pas dans les Septante.

29. Et celui qui met une pierre devant son prochain s'y heurtera n'est pas dans les Septante.

33. Sont l'une et l'autre exécrables. Septante : « sont aussi des abominations ». — Les conservera en lui.

Septante : « sera leur maître ».

XXVIII. 2. Pardonne à ton prochain qui te nuit. Septante : « remets à ton prochain son offense ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>23</sup> ultra eum non poteris colligare.  
Et maledicti est concordatio :  
<sup>24</sup> denudare autem amici mysteria, de-  
[speratio est animæ infelicis.  
<sup>25</sup> Annuens oculo fabricat iniqua,  
et nemo eum abjiciet :  
<sup>26</sup> in conspectu oculorum tuorum condul-  
[cabit os suum,  
et super sermones tuos admirabitur :  
novissime autem pervertet os suum,  
et in verbis tuis dabit scandalum.  
<sup>27</sup> Multa odivi, et non coæquavi ei,  
et Dominus odiet illum.  
<sup>28</sup> Qui in altum mittit lapidem, super  
[caput ejus cadet :  
et plaga dolosa, dolosi dividet vulnera.  
<sup>29</sup> Et qui foveam fodit, incidet in eam :  
et qui statuit lapidem proximo, offén-  
[det in eo :  
et qui laqueum alii ponit, peribit in  
[illo.  
<sup>30</sup> Facienti nequissimum consilium, su-  
[per ipsum devolvetur,  
et non agnoscat unde advéniat illi.  
<sup>31</sup> Illusio, et improperium superborum,  
et vindicta sicut leo insidiabitur illi.  
<sup>32</sup> Laqueo peribunt qui oblectantur casu  
[justorum :  
dolor autem consumet illos antequam  
[moriántur.  
<sup>33</sup> Ira et furor, útraque execrabilia sunt,  
et vir peccator cóntinens erit illorum.

**XXVIII.** <sup>1</sup> Qui vindicari vult, a Domino  
[invéniet vindictam,  
et peccata illius servans servabit.  
<sup>2</sup> Relinque proximo tuo nocenti te :  
et tunc deprecanti tibi peccata solvén-  
[tur.  
<sup>3</sup> Homo homini resérvat iram,  
et a Deo quærit medélam ?  
<sup>4</sup> In hominem similem sibi non habet  
[miseriórdiam,  
et de peccatis suis deprecátur ?

<sup>23</sup> tu ne pourras plus le bander.  
Même après la malédiction il y a lieu à la  
[concorde ;  
<sup>24</sup> mais dévoiler les secrets d'un ami, c'est le  
[désespoir d'une âme malheureuse.  
<sup>25</sup> Celui qui cligne les yeux machine des  
[choses iniques,  
et personne ne peut l'éloigner ;  
<sup>26</sup> en présence de tes yeux, il maîtrisera sa  
[bouche,  
et il admirera tes discours ;  
mais à la fin il retournera sa bouche,  
et devant tes paroles il mettra une pierre  
[d'achoppement.  
<sup>27</sup> Je hais bien des choses, mais non à l'égal  
[de lui,  
et le Seigneur le haïra.  
<sup>28</sup> Si quelqu'un jette une pierre en haut,  
[c'est sur sa tête qu'elle retombera ;  
et une plaie faite par trahison partagera les  
[blessures du traître.  
<sup>29</sup> Et celui qui creuse une fosse y tombera,  
et celui qui met une pierre devant son pro-  
[chain s'y heurtera ;  
et celui qui tend un piège à un autre y pé-  
[rira.  
<sup>30</sup> Celui qui forme un projet criminel le verra  
[retourner contre lui,  
et il ne reconnaitra pas d'où il lui vient.  
<sup>31</sup> La raillerie et l'affront sont le propre des  
[superbes,  
mais la vengeance comme un lion les sur-  
[prendra.  
<sup>32</sup> Dans un lacs ils périront, ceux qui se ré-  
[jouissent de la chute des justes ;  
mais la douleur les consumera avant qu'ils  
[ne meurent.  
<sup>33</sup> La colère et la fureur sont l'une et l'autre  
[exécrables ;  
et l'homme pécheur les conservera en lui.

**XXVIII.** <sup>1</sup> Celui qui veut se venger ren-  
[contrera la vengeance venant du Seigneur ;  
et le Seigneur réservant, réservera ses  
[péchés.  
<sup>2</sup> Pardonne à ton prochain qui te nuit,  
et lorsque tu prieras, tes péchés seront  
[effacés.  
<sup>3</sup> Un homme réserve sa colère pour un  
[homme,  
et il demande à Dieu sa guérison ?  
<sup>4</sup> Pour un homme semblable à lui, il n'a pas  
[de compassion,  
et pour ses propres péchés, il prie avec  
[instance ?

<sup>24</sup>. C'est le désespoir.... Lorsqu'une personne a été assez malheureuse pour dévoiler les secrets d'un ami, il ne lui reste aucun espoir de retour.

<sup>25</sup>. Qui cligne les yeux ; en signe d'approbation et de flatterie.

<sup>26</sup>. En présence.... ; devant toi, il n'aura d'abord à la bouche que des paroles mielleuses. — Il retournera sa bouche ; il changera de langage.

<sup>27</sup>. Non à l'égal de lui ; c'est-à-dire je ne hais rien au monde autant que lui.

<sup>28</sup>. Partagera les blessures ; parce que le traître, en blessant celui qu'il frappe par trahison, se blesse

aussi lui-même.

<sup>29</sup>. Celui qui creuse une fosse. Voir la note sur Psaume vii, 16.

<sup>32</sup>. Dans un lacs. Voir les figures de Psaume cxxiii, 7 et Proverbes, vii, 23, t.IV, p. 304 et 374.

<sup>33</sup>. — XXVIII, 9. Contre la colère et la vengeance.

XXVIII, 4. Voir pour l'ensemble de ce verset Deutéronome, xxxiii, 35 ; Matthieu, vi, 14 ; Marc, xi, 25 ; Romains, xii, 19.

3. Sa guérison ; la guérison de son âme, le pardon de ses péchés.

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

5 *Αὐτὸς σὰρξ ὢν διατηρεῖ μῆριν,*  
*τίς ἐξιλάσεται τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ;*  
 6 *Μνήσθητι τὰ ἔσχατα,*  
*καὶ παῦσαι ἐχθραίων*  
 7 *καταφθορὰν καὶ θάνατον,*  
*καὶ ἔμμενε ἐντολαῖς.*  
 8 *Μνήσθητι ἐντολῶν*  
*καὶ μὴ μηνίσης τῷ πλησίον,*  
 9 *καὶ διαθήκην Ὑψίστου,*  
*καὶ πάριδε ἄγνοιαν.*  
 10 *Ἀπόσχου ἀπὸ μάχης,*  
*καὶ ἐλαττώσεις ἁμαρτίας.*  
 11 *ἄνθρωπος γὰρ θυμῶδης ἐκκαύσει μάχην.*  
*Καὶ ἄνηο ἁμαρτωλὸς ταράζει φίλους,*  
*καὶ ἀναμέσον εἰρηνεόντων ἐμβάλλει διαβολήν.*  
 12 *Κατὰ τὴν ὕλην πυρὸς οὕτως ἐκκαυθήσεται,*  
*κατὰ τὴν ἰσχὺν τοῦ ἀνθρώπου ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἔσται,*  
*καὶ κατὰ τὸν πλοῦτον ἀννύσει ὀργὴν αὐτοῦ,*  
*καὶ κατὰ τὴν στερέωσιν τῆς μάχης ἐκκαυθήσεται.*  
 13 *Ἔρις κατασπενδομένη ἐκκαίει πῦρ;*  
*καὶ μάχη κατασπενδομένη ἐκκαίει αἷμα.*  
 14 *Ἐὰν φροσύνης εἰς σπινθῆρα ἐκκαθήσεται,*  
*καὶ ἐὰν πύσης ἐπ' αὐτὸν οὖρον θηθήσεται,*  
*καὶ ἀμφοτέρω ἐκ τοῦ στόματός σου ἐκπορεύεται.*  
 15 *Ψιθυροὺς καὶ δίγλωσσον καταρᾶσθαι,*  
*πολλοὺς γὰρ εἰρηνεόντας ἀπάλεσαν.*  
 16 *Γλώσσα τρίτη πολλοὺς ἐσάλεινε,*  
*καὶ διέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος.*  
 17 *καὶ πόλεις ὀχυρὰς καθεῖλε,*  
*καὶ οἰκίας μεγιστάνων κατέστρεψε.*  
 19 *Γλώσσα τρίτη γυναικῶν ἀνδρείας ἐξέβαλε,*  
*καὶ ἐστέρησεν αὐτὰς τῶν πόρων αὐτῶν.*  
 20 *Ὁ προσέχων αὐτῇ οὐ μὴ εἶρη ἀνάπανσιν,*  
*οὐδὲ κατασκηνώσει μεθ' ἡσυχίας.*  
 21 *Πληγὴ μάλιστα ποιεῖ μώλωπας,*  
*πληγὴ δὲ γλώσσης συγκλάσει ὄσῳ.*

8. N† (p. πλησ.) σου. 9. A†: διαθήκην. 10. N (sec. m.): (l. ἀπόσχ.) ἀπέλιπε et (l. μάχης) μέθης. DN: ἐλάττωσις. 11. D (pr. m.) \* (pr.) καὶ. D: (l. ταράζει) κακοί. B†: (l. ἐμβ.) ἐμβάλλει. 12. N (sec. m.) † (a. πυρὸς) τοῦ. ADN scribunt καὶ κατὰ τὴν στερέωσιν τῆς μ. ἐκκ. ante κατὰ τὴν

5. Et il demande à Dieu de lui être propice n'est pas dans les Septante.

7. Septante: « (souviens-toi) de la corruption et de la mort et reste fidèle aux commandements ».

8. De la crainte de Dieu. Septante: « des commandements ».

9. De ton frère n'est pas dans les Septante.

11. L'inimitié. Septante: « la calomnie ».

12. Les Septante ont en plus à la fin: « il s'enflammera selon le sujet de la querelle ».

13. Septante: « la discorde, dans sa précipitation,

allume la flamme; la querelle, dans sa précipitation, verse le sang ». — Et la langue n'est pas dans les Septante.

14. De la bouche. Septante: « de ta bouche ».

17. Septante: « elle a renversé les villes murées, elle a ruiné les maisons des grands ».

18. Ce verset n'est pas dans les Septante.

20. Il n'aura pas non plus d'ami en qui il se repose. Septante: « il n'aura plus de paix en sa demeure ».

21. B†: μώλωπας ... συγκλάσει.

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- 5 Ipse cum caro sit, reseruat iram,  
 et propitiatiōnem petit a Deo?  
 quis exorabit pro delictis illius?  
 6 Meménto novissimórum,  
 et désine inimicári :  
 7 tabitúdo enim et mors  
 imminēt in mandátis ejus.  
 8 Memoráre timórem Dei,  
 et non irascáris próximo.  
 9 Memoráre testaméntum Altíssimi,  
 et déspicie ignorántiam próximi.  
 10 Abstine te a lite,  
 et mínuēs peccáta :  
 11 homo enim iracúndus incéndit litem,  
 et vir peccátor turbábit amícos,  
 et in médio pacem habéntium immíttet  
 [inimicitiam].  
 12 Secúndum enim ligna sylvæ, sic ignis  
 [exardéscit :  
 et secúndum virtútem hóminis, sic  
 [iracúndia illius erit,  
 et secúndum substántiam suam exal-  
 tábít iram suam].  
 13 Certámen festinátum incéndit ignem :  
 et lis festinans effúndit ságuinem :  
 et lingua testificans addúcit mortem.  
 14 Si suffláveris in scintillam, quasi ignis  
 [exardébit :  
 et si expúeris super illam, extinguetúr :  
 útraque ex ore proficiscúntur].  
 15 Susúrro et bilinguis maledictus :  
 multos enim turbábit pacem habéntes.  
 16 Lingua tértia multos commóvit,  
 et dispérsit illos de gente in gentem :  
 17 civitátes murátas divítum destrúxit,  
 et domos magnatórum effódit.  
 18 Virtútes populórum concídít,  
 et gentes fortes dissólvit.  
 19 Lingua tértia mulieres virátas ejectione,  
 et privávit illas labóribus suis :  
 20 qui respícit illam, non habébit réquiem,  
 nec habébit amicum, in quo requiescat.  
 21 Flagélli plaga livórem facit :  
 plaga autem linguæ commínet ossa.

Mat. 18, 34-35.

Eccell. 7, 40.  
Mat. 5, 44.  
Ps. 7, 5.

Eccle. 8, 5.

Gen. 45, 24.  
Eccle. 7, 10.

Lev. 19, 18.  
Ps. 24, 7.  
Mat. 5, 22.

Vitanda  
jurgia.

2 Tim. 2, 14.

1 Cor. 3, 3.

Gal. 5, 20-21.

Prov. 26, 21 ;

6, 16, 19 ;

29, 22 ;

2 Reg. 16, 3-4.

Prov. 26, 20 ;

14, 29.

Eccell. 8, 1.

Dent. 19, 21.

Prov. 26, 12.

Prov. 15, 1 ;

26, 21.

Jac. 3, 10.

De mala  
lingua.

Prov. 26, 20.

Eccell. 21, 31.

Prov. 17, 9 ;

16, 27-28.

Sap. 5, 1.

Prov. 17, 9 ;

16, 27-28.

Prov. 26, 22 ;

17, 22.

5 Lui, qui est chair, garde sa colère,  
 et il demande à Dieu de lui être propice?  
 qui priera pour ses péchés?

6 Souviens-toi de tes fins dernières,  
 et cesse tes inimitiés :

7 car le dépérissement et la mort  
 sont une menace dans ses commandements.

8 Souviens-toi de la crainte de Dieu,  
 et ne te mets pas en colère contre ton  
 [prochain.

9 Souviens-toi de l'alliance du Très-Haut,  
 et ne considère pas l'ignorance de ton  
 [frère.

10 Évite la dispute,  
 et tu diminueras les péchés;

11 car l'homme colère allume la dispute,  
 et le pécheur troublera les amis,  
 et au milieu de ceux qui vivent en paix il  
 [lancera l'inimitié.

12 Selon le bois de la forêt, ainsi le feu s'em-  
 [brase ;  
 et selon la puissance de l'homme, ainsi  
 [sera son courroux ;  
 et selon sa richesse, il exaltera sa colère.

13 Une lutte précipitée allume le feu ;  
 une dispute précipitée répand le sang ;  
 et la langue qui rend un témoignage  
 [amène la mort.

14 Si tu souffles sur une étincelle, comme un  
 [feu elle s'embrasera ;  
 et si tu craches sur elle, elle s'éteindra ;  
 l'un et l'autre viennent de la bouche.

15 Le délateur et l'homme à deux langues  
 [est maudit ;  
 car il troublera beaucoup de personnes  
 [qui vivent en paix.

16 La langue d'un tiers a soulevé beaucoup  
 [d'hommes,  
 et les a dispersés de nation en nation.

17 Elle a détruit les cités murées, pleines des  
 [riches,  
 et les a renversées par les fondements.

18 Elle a taillé en pièces les armées des peu-  
 [ples,  
 et elle a défait des nations puissantes.

19 La langue d'un tiers a fait répudier des  
 [femmes fortes,  
 et les a privées du fruit de leurs travaux.

20 Celui qui y a égard n'aura pas de tranquil-  
 [lité ;  
 il n'aura pas non plus d'ami en qui il se  
 [repose.

21 Le coup du fouet fait une meurtrissure ;  
 mais un coup de langue brisera les os.

5. Lui, qui est chair... « Quelle indignité et quelle injustice? Nous voulons que Dieu souffre tout de nous, et nous ne pouvons rien souffrir de personne. Nous exagérons sans mesure les fautes qu'on fait contre nous, et l'homme, ver de terre, croit que le presser tant soit peu du pied, c'est un attentat énorme, pendant qu'il compte pour rien ce qu'il entreprend hautement contre la souveraine majesté de Dieu, et contre les droits de son empire ». Bossuet, *Sermon sur la charité fraternelle*, II<sup>e</sup> partie.  
 7. Sont une menace dans ses commandements; contre eux qui n'observent pas ses commandements.

9. L'ignorance, les fautes dont le prochain s'est rendu coupable à notre égard par mégarde, sans y apporter de mauvaise intention.

10-25. Contre les disputes, la médisance et la calomnie.

12. Puissance... richesse, deux choses dont on abuse pour écraser les faibles et les pauvres.

13. Précipitée, irréfléchie. — Un témoignage faux.

16. La langue d'un tiers. Cette expression désigne le calomniateur qui blesse trois personnes; lui-même, celui dont il dit du mal, et celui qui l'écoute.

19. Des femmes fortes; vertueuses et accomplies.